

 <p>Центральноукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка</p>	<b>Силабус навчальної дисципліни</b>			
	<b>Назва дисципліни</b> <i>Управління термінологією</i>			
	<b>Статус дисципліни</b> <i>нормативний компонент</i>			
<b>Галузь знань</b>	<i>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i>			
<b>Спеціальність</b>	<i>В ІІ Філологія</i>			
<b>Освітня програма</b>	<i>«Філологія (германські мови та літератури (переклад, англійська та німецька мови включно))»</i>			
<b>Рівень вищої освіти</b>	<i>магістр</i>			
<b>Форма навчання</b>	<i>денна</i>			
<b>Курс</b>	<i>1</i>			
<b>Семестр</b>	<i>1</i>			
<b>Обсяг дисципліни</b>	<i>Кредити</i>		<i>Години</i>	
	<i>Лекційні</i>			
	<i>Практичні/семінарські 36</i>			
	<i>Лабораторні</i>			
	<i>Самостійна робота 54</i>			
<b>Семестровий контроль</b>	<i>залік</i>			
<b>Викладач</b>	<i>Бондаренко Катерина Леонідівна, кандидат філологічних наук, доцент</i>			
<b>Контактна інформація</b>	<i>K.L.Bondarenko@cuspu.edu.ua</i>			
<b>Кафедра</b>	<i>перекладу, прикладної та загальної лінгвістики</i>			
<b>Факультет</b>	<i>української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій</i>			
<b>Предмет навчання</b>	<i>система знань, методів і технологій, що стосуються опису, нормування, гармонізації, автоматизованої обробки та практичного використання термінології у перекладацькій, локалізаційній, науковій і професійній діяльності.</i>			
<b>Мета</b>	<i>формування у здобувачів навичок ефективного управління термінологією, включаючи опис, нормування, гармонізацію та автоматизовану обробку термінологічних систем з використанням спеціалізованих програмних засобів і корпусних технологій.</i>			
<b>Компетентності</b>	<i>здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</i>			
<b>Програмні результати</b>	<i>застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності; використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</i>			
<b>Зміст дисципліни</b>	<p><b>Тема 1. Вступ до управління термінологією (базові поняття і принципи)</b></p> <p><i>Визначення сутності та об'єкта управління термінологією. Розгляд базових понять: термін, поняття, спеціалізований дискурс. Аналіз категорій користувачів термінології та їхніх професійних потреб. Обґрунтування значущості термінології для професійної діяльності. Огляд інтернет-ресурсів та технологій, присвячених термінологічній діяльності.</i></p>			

## **Тема 2. Гармонізація термінології, міжнародні стандарти термінологічної діяльності**

*Гармонізація термінології як процес забезпечення узгодженості термінів між різними мовами та галузями знань. Роль міжнародних і національних стандартів у термінологічній діяльності (ISO, ДСТУ). Термінологія в умовах євроінтеграційних процесів України. Використання термінології різних галузей та спеціалізованих дискурсів у багатомовному контексті. Практика адаптації та уніфікації термінів у перекладі нормативних документів.*

## **Тема 3. Терміносистема: поняття, визначення, системність, єдність термінології**

*Терміносистема як впорядкована сукупність термінів певної предметної сфери. Взаємозв'язок між терміном і поняттям; відмінність між терміном і загальноживаним словом. Принципи системності та єдності термінології. Види відношень між термінами (родо-видові, частково-цілісні, асоціативні). Значення терміносистеми для забезпечення точності комунікації у науці, техніці та професійних практиках.*

## **Тема 4. Терміни в різних галузях, жанрах і мовах**

*Відмінність між термінами та словами, критерії віднесення до термінів. Типи термінів (моно- та багатокомпонентні, загальнонаукові, вузькоспеціальні). Особливості термінів у різних предметних галузях та сферах знання. Варіативність термінів у професійних жанрах (наукові статті, стандарти, законодавчі акти, інструкції тощо). Міжмовні відповідники термінів. Огляд сучасних теорій у термінології та підходів до опису варіативності термінів.*

## **Тема 5. Управління термінологією як складова виробничого процесу перекладу та локалізації**

*Структурування термінологічної статті; категорії даних; стандарт TBX (TermBase eXchange Standard); онлайн- та офлайн-інструменти для роботи з термінологічними базами: [termbases.eu](http://termbases.eu), [SDL MultiTerm](http://SDLMultiTerm.com).*

## **Тема 6. Корпуси текстів як джерело фахової термінології. Методи й інструменти видобування термінології.**

*Створення корпусів; формування списків кандидатів у терміни; аналіз уживання термінів у конкордансі (сортування, колокації); профілі вживання термінів (word sketches); видобування ключових слів і термінів; онлайн-інструменти для терміновидобування; лінгвістично обґрунтовані та статистичні підходи; показники ключовості (keyness) та єдності терміносполук (unithood); термінологічні граматики; методи видобування дефініцій: шаблонні та на основі машинного навчання.*

## **Тема 7. Представлення термінографічної інформації в автоматизованих системах управління термінологією**

*Сутність і функції автоматизованих систем управління термінологією. Принципи організації термінографічної інформації у базах даних. Категорії даних у термінологічних записах (визначення, граматична інформація, контексти, приклади вживання, посилання, ілюстративний матеріал). Стандарт TBX (TermBase eXchange Standard) та його роль у забезпеченні сумісності термінологічних ресурсів. Огляд сучасних інструментів для роботи з термінобазами: [termbases.eu](http://termbases.eu), [SDL MultiTerm](http://SDLMultiTerm.com), [memoQ](http://memoQ.com), інші професійні системи.*

*Особливості представлення багатомовної термінографічної інформації для перекладацьких і локалізаційних проєктів. Практика створення та інтеграції термінобаз у CAT-інструментах.*

## **Критерії оцінювання роботи**

*Завданням поточного контролю є перевірка розуміння та засвоєння*

<b>студентів</b>	<p>певної частини учбового матеріалу, рівня сформованості навичок, умінь самостійно опрацьовувати навчальний матеріал, здатності осмислити зміст теми (0-5 балів). Завданням підсумкового контролю (виконання фінального проєкту) є перевірка розуміння студентом програмного матеріалу в цілому, логіки та взаємозв'язків між окремими розділами, здатності творчого використання накопичених знань, уміння сформулювати своє ставлення до певної проблеми навчальної дисципліни тощо. Критерії оцінювання проєкту зі створення двомовної термінологічної бази (0-20 балів): якість видобування термінів із фахових джерел; якість термінологічної бази атрибутами з атрибутами; якість відповідників; адаптація бази до запитів клієнтів</p>
<b>Політика курсу</b>	<p>Завдання, виконані з порушенням академічної доброчесності, оцінюються в 0 балів без можливості перекладання.</p>
<b>Інформаційне забезпечення</b>	<p>Association4U. (н.д.). Association4U Documentary [Video]. YouTube. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=THsTA1d_UJo">https://www.youtube.com/watch?v=THsTA1d_UJo</a></p> <p>Five Filters. (н.д.). Term Extraction: A Free Term Extraction Web Service. <a href="https://fivefilters.org/term-extraction/">https://fivefilters.org/term-extraction/</a></p> <p>Літня школа перекладу. (н.д.). Літня школа перекладу [Канал YouTube]. YouTube. <a href="https://www.youtube.com/@%D0%9B%D1%96%D1%82%D0%BD%D1%8F%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83">https://www.youtube.com/@%D0%9B%D1%96%D1%82%D0%BD%D1%8F%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83</a></p> <p>NaCTeM. (н.д.). Termine: A Free Term Extractor. National Centre for Text Mining. <a href="https://www.nactem.ac.uk/software/termine/">https://www.nactem.ac.uk/software/termine/</a></p> <p>RWS. (н.д.). Trados Studio. <a href="https://www.rws.com/localization/products/trados-studio/">https://www.rws.com/localization/products/trados-studio/</a></p> <p>Sketch Engine. (н.д.). OneClick Terms (19 languages). <a href="https://www.sketchengine.eu/oneclick-terms">https://www.sketchengine.eu/oneclick-terms</a></p> <p>Translating for Europe. (н.д.). Translating for Europe [Канал YouTube]. YouTube. <a href="https://www.youtube.com/TranslatingforEurope">https://www.youtube.com/TranslatingforEurope</a></p> <p>Mining and Managing Multilingual Terminology <a href="https://learn.digiling.eu/course/view.php?id=4">https://learn.digiling.eu/course/view.php?id=4</a></p>
<b>Матеріально-технічне забезпечення</b>	<p>Аудиторія теоретичного навчання, проєктор, ноутбук, смартфон, наукова література, презентаційні матеріали, ліцензоване ПЗ RWS MultiTerm</p>